

Claudia Marobin

Traduttrice

DA TEDESCO, INGLESE E
FRANCESE A ITALIANO

Esperienza professionale

Dal 2005 a oggi:

- Traduzione tecnica, commerciale ed editoriale da tedesco, inglese e francese a italiano (e italiano svizzero). Ambiti di specializzazione: marketing, agroalimentare, enologia, scienze naturali e ambientali, energie rinnovabili, saggistica e turismo.
- **Marketing, export, vendite, copywriting e content marketing**, interprete aziendale/di trattativa in fiere internazionali (settore agroalimentare ed enologico).

Attività parallele:

2014 - 2016

Insegnante di lingua tedesca

- Liceo G.B. Ferrari, Este (Pd)
- Liceo Scientifico G. Galilei, Selvazzano Dentro (Pd)

2005 - 2014

Lezioni private di lingua tedesca per adulti e studenti delle scuole superiori di primo e secondo grado (livelli A1, A2 e B1)

2012 - 2013

Internet assessor

Lionbridge Technologies, Inc.
Valutazione pagine web e localizzazione

2007 - 2008

Volontaria Servizio Civile Nazionale

(progetto Cittadini mondiali con lingue diverse), Centro Linguistico di Ateneo (CLA) dell'Università degli Studi di Padova

E-learning, creazione di attività ed esercizi linguistici interattivi per l'autoapprendimento delle lingue straniere online, traduzione, revisione di siti didattici, elaborazione e verifica di test linguistici

Dati personali e contatti

Indirizzo: Via Rocca Pendice 24, Padova

Data di nascita: 28 gennaio 1981

Nazionalità: italiana

P. IVA: IT05380780287

Telefono: +39 049 8687815

Email: info@claudiamarobin.com

www.claudiamarobin.com

www.linkedin.com/in/claudiamarobin

Formazione

2008 - 2010

Corso di laurea specialistica in Traduzione specialistica e multimediale, Università degli Studi di Udine, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere.

Titolo tesi: "E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python". Voto: 105/110.

Principali tematiche: traduzione tecnico-scientifica, multimediale e per l'editoria (da inglese e tedesco a italiano), sottotitolazione

2009 - 2010

Corso annuale di perfezionamento in Didattica delle lingue moderne, Università Ca' Foscari Venezia, Dipartimento di Scienze del Linguaggio.

Titolo elaborato finale: "Intercomprensione: l'inglese come lingua ponte nella setacciatura di testi in lingua tedesca". Valutazione finale: molto buono.

Principali tematiche: didattica delle lingue straniere, strategie di apprendimento, intercomprensione, cooperative learning

2005 - 2007

Corso di laurea specialistica in Lingue, letterature e culture moderne euro-americane, Curriculum storico-letterario, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia.

Titolo tesi: "L'invidia del soccombente.

Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard *Der Untergeher*".

Voto: 110 e lode.

Principali tematiche: lingua tedesca, letteratura tedesca moderna e contemporanea, lingua inglese, letteratura inglese del Rinascimento, letteratura comparata, teoria della letteratura, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano

Lingue

- **ITALIANO:** madrelingua
- **TEDESCO:** ascolto avanzato C2; lettura avanzato C2; parlato avanzato C2; scrittura avanzato C2
- **INGLESE:** ascolto avanzato C1; lettura avanzato C2; parlato avanzato C1; scrittura avanzato C2
- **FRANCESE:** ascolto avanzato C1; lettura avanzato C2; parlato intermedio B1; scrittura intermedio B1

Certificati

luglio 2023

- **RWS Post-Editing Certification**

agosto 2017

- **Patentino di Bilinguismo A (C1)**,
Provincia Autonoma di Bolzano

settembre 2012

- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**,
Istituto di Cultura Italo-Tedesca di Padova. Lettura: 81/100, ascolto: 63/100, scrittura: 88/100, parlato: 93/100

dicembre 2008

- **Certificate in Advanced English (CAE)**, Oxford School di Padova.
Voto: 70/100

ottobre 2008

- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe-Zentrum di Verona. Voto: 88/100

2002 - 2003

Progetto Erasmus, Ludwig-Maximilians-Universität München, Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere), Monaco di Baviera.

Principali tematiche: letteratura tedesca moderna e traduzione letteraria dal tedesco all'italiano

2000 - 2005

Corso di laurea in Lingue, letterature e culture moderne, Curriculum geografico-culturale, Università degli Studi di Padova, Facoltà di Lettere e Filosofia.

Voto: 106/110.

Principali tematiche: lingua e letteratura tedesca, lingua e letteratura inglese, linguistica, traduzione saggistico-letteraria da tedesco e inglese a italiano, filologia germanica, geografia umana, lingua e letteratura francese (terza lingua)

2000

Diploma di maturità linguistica (progetto Brocca), Liceo Fogazzaro, Vicenza.

Voto: 94/100.

Principali tematiche: lingua e letteratura italiana, lingua e letteratura latina, tedesco, inglese e francese

Associazioni

- **Membro dell'Associazione tedesca interpreti e traduttori (BDÜ)**, dal 2019
- Socia CICAP (Comitato italiano per il controllo delle affermazioni sulle pseudoscienze)

Competenze digitali

- **CAT tool** (software di traduzione assistita): OmegaT, Trados, Smartling, Wordbee, Phrase, Smartcat, Lingotek e memoQ
- Strumenti per l'editing di immagini, file audio e video
- SEO copywriting (italiano e inglese)
- Social media management
- Piattaforme CMS e CRM (software di gestione dei contenuti e delle relazioni con i clienti): WordPress, Wix e Brevo